




<div>CEA/DAM/DSID/STIC DO 7 22/07/25  25SSBI000008 diffusé le : 24/07/25</div>	Page : 1/6
<div>PRESTATION DE TRADUCTION / RELECTURE POUR LE BUREAU IST (INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE) DAM</div>	

<div>SYM AB00Z SBI CDC 25000008 A</div>

<div>EMETTEUR</div>	
<div>Nom Unité Fonction</div>	<div>Geneviève WALGENWITZ DSID/STIC Chef de service</div>
<div>Date Signature</div>	
<div>Affaire suivie par : Odile TRIOULET et Siv Kim LY Bureau IST DAM</div>	
<div>Ce document est la propriété du CEA et ne peut être utilisé, reproduit ou communiqué sans son autorisation</div>	

Origine : CEA/DAM/DSID/STIC		Référence à :	
Classification : Diffusion Ordinaire	E.P :	Affaire :	Contrat :
Identification du document			
Nature : CDC	Référence : DO7/25	Date : 22/07/25	Nombre de pages: 6
Rédacteur : Odile TRIOULET et Siv Kim LY			
Titre : PRESTATION DE TRADUCTION / RELECTURE POUR LE BUREAU IST			
Résumé : Le Bureau IST DAM souhaite faire appel à une société de traduction afin d'assurer la prestation « traduction / relecture »			
Mots clés : prestation de traduction / relecture, IST			

REPERTOIRE DES EVOLUTIONS			
INDICE	DATE	NATURE DES EVOLUTIONS	PAGES MODIFIEES
A	22/07/2025	Mise à jour	4, 5, 6
B			
La version applicable est le document au dernier indice			
ARCHIVAGE DE LA VERSION PERIMEE		TRANSFERT BCA	<input type="checkbox"/>
		ELIMINATION	<input type="checkbox"/>

VERIFICATION ET APPROBATION DE DOCUMENT			
INDICE	FONCTION	NOM DE L'APPROBATEUR	UNITE
A	Chef de service	Geneviève WALGENWITZ	DAM/DSID/STIC
B			
C			
Chaque approbateur reçoit une copie du document			

SOMMAIRE

1. INTRODUCTION..... 4

1.1 Présentation du CEA 4

1.2 Activités IST et contexte 4

2. DESCRIPTION DE LA PRESTATION 5

2.1 Objectif 5

2.2 Prestation attendue..... 5

2.3 Volumétrie annuelle estimée 5

2.4 Descriptif de la prestation 5

2.5 Livrables attendus..... 6

2.6 Délais de réalisation..... 6

1. INTRODUCTION

1.1 Présentation du CEA

Le Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives (CEA) est un établissement public de recherche à caractère scientifique, technique et industriel. Acteur majeur en matière de recherche, de développement et d'innovation, le CEA intervient dans les grands domaines suivants : l'énergie, les technologies pour l'information et la santé, et la Défense.

Le CEA/DAM est un acteur de la dissuasion nucléaire et de la sécurité nationale, il est implanté sur l'ensemble du territoire français, principalement sur cinq centres dans les régions suivantes :

- Nouvelle-Aquitaine (CESTA),
- Ile de France (DIF),
- Occitanie (Gramat),
- Centre Val de Loire (Le Ripault),
- Bourgogne Franche-Comté (Valduc).

Les activités des cinq centres se répartissent entre la recherche de base, le développement et la fabrication.

1.2 Activités IST et contexte

Le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche donne la définition suivante de l'IST : « L'information scientifique et technique (IST) regroupe l'ensemble des informations produites par la recherche et nécessaire à l'activité scientifique comme à l'industrie. De par sa nature, l'IST couvre tous les secteurs scientifiques et techniques et se présente sous multiples formes : articles, revues et ouvrages scientifiques, spécifications techniques décrivant des processus de fabrication, documentation technique accompagnant les produits, notice de brevet, bases bibliographiques, littérature grise, archives ouvertes et entrepôts de données accessibles sur internet, etc. ».

Depuis 2016, le Bureau IST DAM est responsable de la gestion et de la réalisation des prestations IST au profit de l'ensemble des unités et salariés des 5 centres du CEA/DAM (environ 4600 salariés). Il fonctionne avec une équipe localisée sur le seul centre du CESTA et fait partie du Laboratoire Informations Scientifiques et Archives (LISA), au sein du Service des Technologies de l'Information du CESTA (STIC), lui-même rattaché la Direction des Systèmes d'Information de la DAM (DSID).

2. DESCRIPTION DE LA PRESTATION

2.1 Objectif

Le Bureau IST DAM, en charge des diverses prestations de son domaine (achats d'ouvrages, fourniture de documents, abonnements, recherche bibliographique, veille...) souhaite faire appel à une société de traduction afin d'assurer la prestation « traduction / relecture ».

2.2 Prestation attendue

Il s'agit de traduire ou relire des documents à caractère scientifique et technique. Ces prestations devront être assurées par des traducteurs professionnels ayant une expérience du vocabulaire scientifique et technique

Les thématiques principales sont les suivantes :

- physique (optique, métrologie...),
- matériaux,
- chimie,
- génie mécanique, génie industriel, génie civil, génie maritime,
- méthodes, équipement,
- technologie des missiles guidés,
- navigation, télécommunications, détection, contre-mesure,
- armement,
- propulsion, combustibles,
- électronique, électricité, informatique,
- énergie,
- sciences mathématiques,
- aéronautique,
- sciences de la terre,
- technologie spatiale,
- autres domaines : communication, gestion, juridique, sciences humaines...

2.3 Volumétrie annuelle estimée

- 15 relectures (60.000 mots)
- 15 traductions (60.000 mots)

2.4 Descriptif de la prestation

L'accord-cadre est prévu sur une durée de 4 ans fermes et comprend les prestations suivantes :

- Relecture de document : il s'agit principalement d'articles déjà rédigés **en anglais** pour publications dans des revues scientifiques, mais pour lesquelles des relecteurs ont pu demander des améliorations et/ou corrections.

- Traduction :
 - o Documents destinés à publications, rédigés en français **à traduire en anglais**
 - o Documents rédigés dans une langue étrangère (chinois, russe, allemand, anglais plus rarement coréen, japonais, persan ...) **à traduire en français.**

Les documents seront envoyés par le CEA au Titulaire au format PDF ou Word.

2.5 Livrables attendus

Le Titulaire fournit les documents traduits ou relus par e-mail, au format Word, avec suivi des modifications pour les relectures.

2.6 Délais de réalisation

Le Bureau IST transmettra les demandes de chiffrage au Titulaire par e-mail.

Il appartient au Titulaire de quantifier le nombre de mots traduits ou relus afin de présenter le chiffrage global sur la base d'Unité d'œuvre ou UO (voir la grille de prix jointe en annexe). Les UO sont les prix forfaitaires par mot traduit (3 UO de traduction) ou relu (1 UO de relecture).

Après acceptation du chiffrage, le délai de livraison est de :

- 5 jours ouvrés pour les traductions ou relectures en anglais,
- 10 jours ouvrés pour les autres langues,

à l'exception des demandes particulières pour lesquelles un délai spécifique peut être précisé par le CEA (un délai plus court pourrait être demandé en cas d'urgence (moins de 5 jours ouvrés) ou au contraire un délai supplémentaire pourrait être accordé en cas de complexité).